

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2***The Reduplicative Phraseological Constructions in German [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] and [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] and its Didactic Implications in L2***Resumen**

En el presente artículo se pretende analizar las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán que corresponden a la secuencia [S1 für S1] a partir de una propuesta metodológica de análisis de corpus de tipo explorativo-inductivo. En primer lugar se hará un inventario de las realizaciones de la secuencia más frecuentes tomando como fuente la base de datos PREPCON, así como el corpus de referencia del alemán DeReKo. La sistematización de dichas unidades evidencia que a la secuencia [S1 für S1] le corresponden dos construcciones claramente diferenciadas con respecto a su forma y significado, a saber: (1) [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y (2) [S1<sub>pl</sub> [hum] für S1<sub>pl</sub> [hum]]. Considerando este hecho, en el aula de alemán como lengua extranjera es absolutamente necesario, por un lado, diferenciar entre ambas construcciones y sus respectivos valores pragmático-comunicativos y, por otro, tener presentes las posibles convergencias y/o divergencias a nivel contrastivo.

**Palabras clave**

Fraseología; construcciones reduplicativas; análisis de corpus; didáctica de lenguas extranjeras.

**Abstract**

This article aims to analyze the reduplicative phraseological constructions of German corresponding to the sequence [S1 für S1], based on a methodological proposal of corpus analysis of the explorative-inductive type. Firstly, an inventory of the most frequent linguistic realizations of the object of study will be made from the PREPCON database, as well as from the German reference corpus DeReKo. The systematization of these units shows that the sequence [S1 für S1] has two clearly differentiated constructions with respect to its form and meaning, namely: (1) [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] and (2) [S1<sub>pl</sub> [hum] für S1<sub>pl</sub> [hum]]. Therefore, in the didactic applications in the classroom of German as a foreign language, it is absolutely necessary, on the one hand, to differentiate between both constructions and their respective pragmatic-communicative values and, on the other hand, to bear in mind possible convergences and/or divergences at the contrastive level.

**Key words**

Phraseology; reduplicative constructions; corpus analysis; foreign language teaching.

Fecha de publicación: 26/08/2020

DOI: <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.17>



**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

[...] learning another language involves learning how to construe the world like natives of the L2, i.e., learning alternative ways of thinking for speaking or learning to ‘rethink for speaking’. (Ellis / Cadierno 2009: 123)

**1. Introducción**

El objetivo del presente artículo<sup>1</sup> consiste en analizar la secuencia fraseológica reduplicativa del alemán [S1 für S1], para ser más exactos, las construcciones correspondientes, —[S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>]—, a partir de los métodos propios de la Lingüística de Corpus, sustentados a su vez sobre los postulados de la Lingüística Cognitiva y de la Gramática de Construcciones, así como de la Fraseología. Secuencias fraseológicas como la anunciada en el título forman parte de series reiterativas prototípicas del tipo [S1 PREP S1], es decir, reduplicaciones nominales acompañadas de una preposición. Se trata de unidades como las siguientes: en alemán, *Tür an Tür, Stein auf Stein, Hand in Hand, Tag für Tag, Arbeit über Arbeit, Mann zu Mann*; en español, *paso a paso, pieza por pieza, semana tras semana, punto por punto*, o, en inglés, *day after day, step by step, door to door*<sup>2</sup>. Por tanto, podría deducirse que las construcciones fraseológicas reduplicativas constituyen un principio básico lingüístico; se trata de patrones construccionales productivos que se repiten en diferentes lenguas.

Coincidiendo con Ziem (2018: 33) y Mellado Blanco / López Meirama (2018: 576), entre otros autores, consideramos que las construcciones fraseológicas reduplicativas<sup>3</sup> —debido a sus rasgos intrínsecos— se encuentran a caballo entre el polo léxico y el gramatical. Dichas construcciones se caracterizan por contener al menos un constituyente fijo, junto a uno o varios *slots* libres, como en el caso de las dos construcciones que nos ocupan aquí. Por consiguiente, el concepto gradual de *continuum* léxico-gramatical, que postula la Gramática de Construcciones, podría constituir el marco apropiado para su análisis (cfr. Dobrovolskij 2011, 2016). En los estudios fraseológicos más recientes, los esquemas fraseológicos (al. *Phraseoschablonen*), al igual que los llamados frasemas comparativos (al. *komparative Phrasemkonstruktionen* o *Vergleichsphrase*), son combinaciones de palabras afines a las construcciones fraseológicas (al. *Phrasem-Konstruktionen*) (cfr. Schafroth 2019). En las investigaciones llevadas a cabo en lengua inglesa, tales construcciones se denominan “constructional idiom[s]” (Taylor 2016), “lexically open idiom[s]” (Fillmore / Kay / O’Connor 1988) o “partially lexically filled and fully general phrasal patterns” (Goldberg 2006: 215). Por otra parte, en la investigación en lengua alemana, Steyer (2013) amplía su modelo léxico-gramatical, que gira en torno a las llamadas *usuelle*

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca dentro los proyectos de investigación (1) “Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [PREP. + SUST.]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español” (FFI2013-45769-P), y (2) *Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus* (PID2019-108783RB-I00), ambos dirigidos por Carmen Mellado Blanco desde la Universidad de Santiago de Compostela e interrelacionados con el proyecto de investigación internacional *PREPCON Präposition-NomenVerbindungen im Kontext* (dirigido por Kathrin Steyer, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache de Mannheim).

En este contexto, quisiera agradecer los comentarios a los revisores de este artículo.

<sup>2</sup> Para el alemán, véase Ziem (2018); para el español, García-Page (2008), así como Mellado Blanco / López Meirama (2017, 2018); para el inglés, Jackendorff (2008). Nótese que en todas estas realizaciones, el sustantivo reduplicado se actualiza en singular.

<sup>3</sup> Las construcciones fraseológicas son, como su nombre indica, un tipo de construcciones, es decir, “learned pairings of form and function” según la Gramática de Construcciones (Goldberg 2006: 215).

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

*Wortverbindungen* (esp.: *combinaciones usuales de palabras*), para poder extenderlo a las construcciones fraseológicas, que en dicho modelo reciben el nombre de “lexikalisch geprägte Muster” (esp.: *patrones léxicos*) (cfr. Steyer 2018, en especial, Mellado Blanco / Steyer 2018).

Los *slots* libres de las construcciones fraseológicas, trátase de construcciones que contienen una preposición, trátase de otros tipos de construcciones, suelen poseer propiedades idiosincrásicas, por lo que sus componentes no siempre son composicionales y, por tanto, tampoco predecibles, como se mostrará de forma práctica a partir del análisis contrastivo de las construcciones fraseológicas reduplicativas objeto de estudio. Los *slots* libres, en realidad, suelen estar sometidos a ciertas restricciones (*constraints*), que pueden afectar a todos los niveles lingüísticos: el morfosintáctico, el léxico-semántico, el textual-discursivo, así como el fonológico-prosódico. Dichas restricciones, sin embargo, “no deben interpretarse como algo aleatorio e inexplicable, sino que dependen de la productividad de cada esquema” (Mellado Blanco / López Meirama 2018: 577). Es decir, cuanto más productivo es el esquema y/o la construcción, menos restricciones presenta —acercándose en mayor medida al polo más gramatical del *continuum* léxico-gramatical—; y viceversa, cuanto menos productivo el esquema y/o la construcción, mayor es el número de restricciones —alejándose del polo gramatical [- fijación] y acercándose al polo léxico [+ fijación]— (ibíd). Es decir,

“[e]n el polo [positivo] [+ fijación] se hallan los FR [fraseologismos] con mayor tendencia a la idiomatización, a la opacidad, a la irregularidad sintáctica, en resumen, al “léxico” y a la lexicalización. En el polo negativo [- fijación] se encuentran FR menos idiomáticos y menos opacos, con tendencia a la formación de variantes de todo tipo (fónicas, morfológicas, léxicas), a la autonomización de componentes o de cadenas de componentes y por ello a la formación de esquemas productivos, a la defraseologización, dicho de otra manera, con tendencia a la “gramática”. Tales esquemas sintáctico-semánticos, formados por analogía, presentan, dicho en términos constructivistas, mayor volumen de “gramaticalidad” debido a su composicionalidad sintáctica. El polo [- fijación] está vinculado directamente con la actualización de los FR en el discurso y por ello con el nivel textual. De esta manera, podríamos afirmar que los FR son unidades lexicalizadas que en el discurso se mueven hacia el eje gramatical, acoplándose al contexto sintáctico que exige cada situación comunicativa y perdiendo con frecuencia parte de su fijación e idiomatización.” (Mellado Blanco 2013: 317f.)

Desde una perspectiva contrastiva, las restricciones y rasgos idiosincrásicos propios de las construcciones y los esquemas fraseológicos tienen importantes implicaciones a nivel traductológico y/o didáctico, ya que pueden dificultar, por un lado, la búsqueda y determinación de equivalentes funcional-comunicativos, y por otro, el aprendizaje y/o adquisición de dichas unidades léxico-gramaticales en una lengua extranjera o L2 (cfr. Mellado Blanco / Iglesias Iglesias 2011)<sup>4</sup>. A menudo se producen interferencias, es decir, transferencias negativas no deseadas sobre todo a nivel interlingüístico, no sólo difíciles de diagnosticar y prevenir, sino, dado el caso, especialmente difíciles de erradicar. Frente a la adquisición natural, predominantemente inductiva, de la lengua materna o L1, el proceso de aprendizaje y/o adquisición de la L2 resulta más complejo, porque se trata de repensar y reconstruir una realidad lingüística que en principio ni es, ni se corresponde necesariamente con la propia: “Reconstructing a language is more complex than its initial induction because, during development, L2

<sup>4</sup> Véase asimismo Mellado Blanco 2015; Mellado Blanco / Steyer 2018.



**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

constructions are in direct competition with those of learners' L1, and these may represent alternative ways of constructing the same reality" (Ellis / Cadierno 2009: 112).

En cualquier caso, partir de las actualizaciones concretas de dichas unidades en el discurso o nivel textual, constituye una condición *sine qua non*, como subraya Mellado Blanco (ibíd.). Contrastar dichas actualizaciones en dos (o más) lenguas, por ejemplo, a partir de corpus paralelos, analizando las coincidencias y las divergencias, se ha ido consolidando como método válido para prevenir todo tipo de interferencias interlingüísticas<sup>5</sup>.

Al mismo tiempo, como apuntan Ellis / Cadierno (2009: 122), tampoco podrá entenderse del todo —aun teniendo en cuenta su uso textual y/o contextual, incluso su cotexto—, póngase por ejemplo, el significado de *una taza de té*, con todo lo que dicha realidad extralingüística conlleva en el mundo anglosajón, si se desconocen los rituales específicos correspondientes. De hecho, los significados, que se construyen a partir de nuestras experiencias sensoriales personales e interpersonales, son dinámicos por naturaleza. Por consiguiente, "[m]eanings like this cannot simply be taught by L2 rules and learned by rote; optimally they are learned in situated action" (Ellis / Cadierno 2009: 122). Debido a ello, antes de poder aprender y/o adquirir determinadas unidades léxico-gramaticales en una L2, conviene inventariarlas y sistematizarlas para poder rescatar las unidades más frecuentes y prototípicas dentro de sus contextos de uso, es decir, a partir del análisis de significado basado en corpus. Los patrones sintagmáticos o perfiles combinatorios resultantes, íntimamente ligados a cada uno de los valores asignados, servirán de punto de partida para validar, en su caso, los equivalentes propuestos en las obras consultadas, así como para completar dichas informaciones, guiándonos tanto por los perfiles de la L1 (o, en términos traductológicos, de la lengua de partida o lengua origen) como por los perfiles combinatorios de los equivalentes potencialmente posibles en la L2 (o, en términos traductológicos, de la lengua de llegada o lengua meta). En su aplicación a la enseñanza y/o aprendizaje de lenguas extranjeras, los perfiles combinatorios servirán de pautas de uso en el intento de conseguir una producción textual *cuasinitiva* (cfr. Pawley / Syder 1983), así como una traducción funcional-comunicativa.

## 2. Estado de la cuestión

Antes de presentar los resultados obtenidos a partir del análisis de corpus de tipo explorativo-inductivo de las construcciones fraseológicas que corresponden a la secuencia [S1 für S1], veamos las informaciones léxico-gramaticales que ofrecen diversas obras de consulta lexicográficas y/o gramaticales de la secuencia objeto de estudio, [S1 für S1].

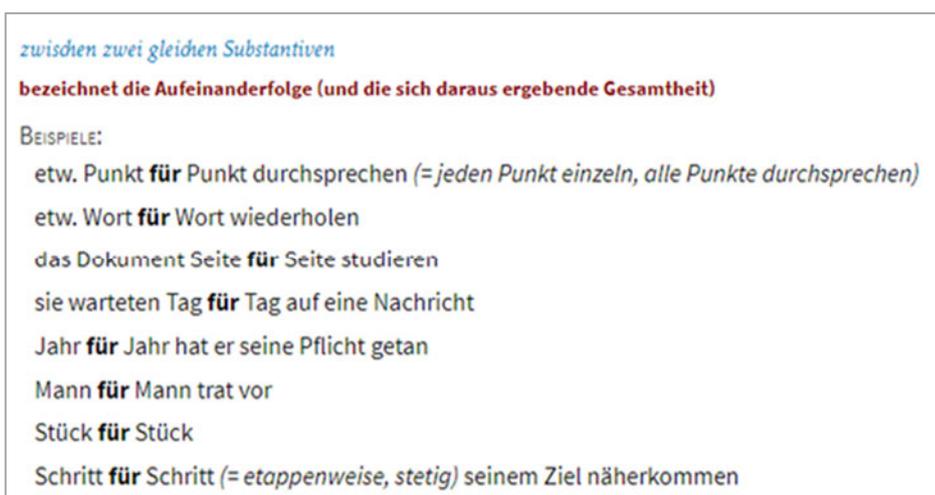
<sup>5</sup> Vid. a este respecto el diccionario multilingüe en línea *Linguee*, así como el traductor automático *DeepL*.



**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2****2.1 Tratamiento lexicográfico de la secuencia fraseológica [S1 für S1]**

En el diccionario *DWDS*<sup>6</sup>, disponible en línea, la unidad léxica *für* se considera una unidad léxico-gramatical polisémica y/o polifuncional y, por tanto, se presenta en tres lemas diferenciados: el primero corresponde al uso de *für* como preposición; en el segundo, *für* forma parte de combinaciones fijas de palabras, en las que *für* ejerce la función gramatical de pronombre indefinido de cualidad; en el tercero, se enumeran y explican sus funciones adverbiales.

En la primera de las tres entradas, en su categoría como preposición, en el *DWDS* se interpreta el uso de *für* cuando “se encuentra entre dos sustantivos iguales”, como una más de sus múltiples acepciones y/o funciones<sup>7</sup>. En tales usos, según el *DWDS*, *für* “denota la sucesión ordenada (y la totalidad resultante de la misma)” del sustantivo reduplicado. Como se verá más adelante, precisamente los aspectos connotativos y pragmáticos, más que los denotativos, serán los que predominen en la elección por parte del hablante de esta construcción frente a otras formas posibles de expresión.



**Fig. 1:** Tratamiento lexicográfico de *für* como constituyente de la construcción [S1 für S1] en el *DWDS*.

De forma muy similar al *DWDS*, el *Duden online*, el diccionario monolingüe del alemán por antonomasia, también describe *für* (en la acepción número nueve), en su uso entre dos sustantivos duplicados: “in Verbindung mit zwei gleichen Substantiven zur Angabe der Aufeinanderfolge ohne eine Auslassung”<sup>8</sup>. Se insiste en que dicha secuencia debe entenderse en términos absolutos, una secuencia, por tanto, continua de los sustantivos en

<sup>6</sup> El *DWDS* va mucho más allá que los diccionarios (más) tradicionales impresos, digitales o en línea. Se define a sí mismo como *Wortauskunftssystem* (“sistema de información léxica”).

<sup>7</sup> Concretamente, se diferencian dos grandes funciones (*números romanos*) que, a su vez, presentan diez y nueve subfunciones (*números árabes*) respectivamente; en ocasiones, se opta incluso por una tercera subclasificación (letras). En el primer bloque (I) se describen las funciones de *für* con valor final; en el segundo, las restantes funciones. (Remarcar que se opta por el término “función” y no por el término “uso”.) La construcción objeto de estudio, se encuentra dentro del segundo bloque, punto 4.

<sup>8</sup> Es decir, “en combinación con dos sustantivos idénticos como indicación de una secuencia ininterrumpida” [traducción de la autora].

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

cuestión, como en los siguientes ejemplos ilustrativos, seleccionados por el equipo de lexicógrafos de *Duden*. En el primero, la secuencia fraseológica es parafraseada a través del determinante indefinido *jeder, jedes* (esp.: *cada*).

- (1) **Tag für Tag** (jeden Tag) um 6 Uhr aufstehen
- (2) Texte **Wort für Wort** vergleichen

Como se puede apreciar, las obras de consulta lexicográficas no recogen, por un lado, las unidades objeto de estudio de forma sistemática, ni dan cuenta en ningún momento de los sustantivos que pueden o no pueden ocupar el *slot* libre (*constraints*). Es más, en los ejemplos lexicográficos, en ambos diccionarios, el sustantivo reduplicado únicamente está actualizado en su uso en singular<sup>9</sup>, es decir, correspondería, como veremos más adelante, a la construcción [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>]. A la cuestión del número gramatical no se alude en ningún momento, cuando de hecho se trata de una información indispensable tanto para la recepción como para la producción (textual) en una L2. Por otro lado, no se especifican las funciones (semántico-)pragmáticas de dicha secuencia fraseológica frente a otras unidades léxicas que pueden ser utilizadas de forma sinónímica o cuasi-sinónímica, como en el caso de *Tag für Tag* frente a *jeden Tag*. En efecto, *jed-* no siempre puede ocupar este lugar, *Wort für Wort* (*palabra a palabra*), por ejemplo, a nivel semántico no equivale a *jedes Wort* (*cada palabra*)<sup>10</sup>.

Por tanto, en lo que concierne a estas unidades léxicas, la función en ambos diccionarios es básicamente decodificadora. Los ejemplos, que probablemente hayan sido seleccionados en función de su prototipicidad, podrían ser considerados por parte del usuario del diccionario como muestras representativas de uso, a los cuales podría, en un momento dado, sacar partido con fines productivos (función codificadora implícita) (cfr. Iglesias Iglesias 2007).

## 2.2 Descripción de la secuencia fraseológica [S1 für S1] en las gramáticas

Se ha recurrido al manual especializado en la descripción semántica de las preposiciones del alemán de Kiss *et al.* (2014), dado que su punto de partida lo conforman todas las publicaciones gramaticales relevantes hasta la fecha, entre muchas otras, el *Lexikon deutscher Präpositionen* de Schröder (1986) o las gramáticas didácticas de Helbig / Buscha (1996, 2007). Estas últimas destacan precisamente por su propuesta de análisis y descripción semánticos de las preposiciones. No obstante, Kiss *et al.* (2014) advierten que debido a la alta frecuencia de uso, en especial de las preposiciones *an, auf, für* e *in*, se requieren estudios más amplios y profundos para poder dar cuenta de todas sus funciones y/o significados (cfr. Kiss *et al.* 2014: 15). De hecho, en la monografía en ningún momento se contempla el uso de *für* como constituyente de la secuencia [S1 für S1], ni como tal está presente en los numerosos ejemplos recogidos en la misma. Coincidimos, por tanto, con Kiss *et al.* (2014) en la necesidad de profundizar en el estudio de las preposiciones en general y, en el de la preposición *für* en particular.

<sup>9</sup> Recuérdese el breve inciso respecto a las actualizaciones de ambas construcciones en las primeras líneas de la introducción.

<sup>10</sup> Una de nuestras hipótesis es que este hecho podría guardar algún tipo de relación con el grado de idiomatización del sustantivo dentro de la secuencia, especialmente en lo que respecta a la construcción fraseológica [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>], cuestión en la que no podremos detenernos en el presente trabajo.

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

Expondremos nuestra propuesta en lo que se refiere al análisis de la secuencia fraseológica [S1 für S1] en el siguiente apartado.

### 3. Metodología

Como anunciábamos más arriba, nuestra propuesta metodológica de análisis de corpus es de tipo explorativo-inductivo. Para poder inventariar y, en su caso, clasificar y sistematizar los sustantivos que pueden ocupar los *slots* libres de cada una de las construcciones fraseológicas, en primer lugar, hemos recurrido a *PREPCON* (*Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext*)<sup>11</sup>, una base de datos de las combinaciones más frecuentes del alemán de la estructura [PREP + S], con cerca de 80.000 ejemplos contextualizados de 68 preposiciones en coocurrencia con 29.687 sustantivos.

A partir de este corpus, se han extraído todas las realizaciones correspondientes a la secuencia [für + S], hasta el rango 150 referido al sustantivo, lo que corresponde a un total de 425 sustantivos. Esto se debe a que en muchos casos, la frecuencia relativa de los sustantivos coincide y, a una misma frecuencia, se le asigna el mismo rango. Como resultado, se obtiene un subcorpus de la combinación [für + S], con las realizaciones más frecuentes.

Präposition	Nomen	Frequenz	Prozent
für	Kinder	4606	4,62 %
für	Arbeit	1432	1,43 %
für	Frauen	927	0,94 %
für	Menschen	927	0,94 %
für	Jugendliche	831	0,83 %
für	Erwachsene	770	0,77 %
für	Umwelt	533	0,53 %
für	Familien	496	0,5 %
für	Wirtschaft	483	0,48 %
für	Samstag	472	0,47 %

**Fig. 2:** Captura de pantalla de *PREPCON*. Búsqueda realizada: sustantivos que combinan con la preposición *für*, ordenados por frecuencia relativa.

Este primer listado, obtenido a partir de la información disponible en *PREPCON*<sup>12</sup>, se ha completado con todos los posibles compuestos de los sustantivos inventariados. Para llevar a cabo la búsqueda de los sustantivos compuestos, así como otras búsquedas posteriores, se ha recurrido al corpus de referencia para el alemán

<sup>11</sup> Véase URL: <http://uwv.ids-mannheim.de/prepcon/modul1/tables.html> [última consulta: 28.09.2019].

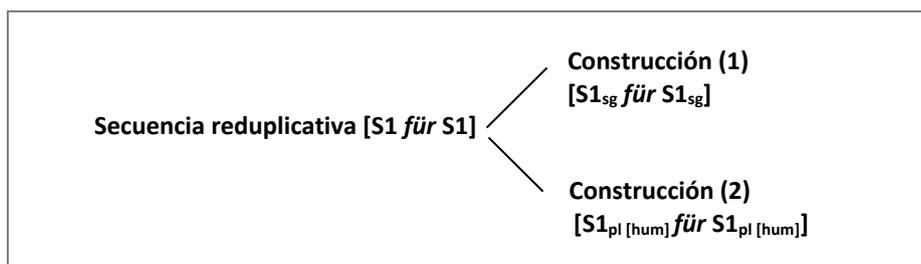
<sup>12</sup> Como cabía esperar, todas las realizaciones correspondientes a la secuencia [S1 für S1], elegidas como ejemplos en los dos diccionarios reseñados más arriba, se encuentran inventariadas en el corpus de *PREPCON*.

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

*DeReKo* (IDS, Mannheim)<sup>13</sup>, así como, ocasionalmente, al corpus *deTenTen13*, de *Sketch Engine* (*SkE*). Respecto a la frecuencia de uso, se han tenido en cuenta tanto los datos referidos a la frecuencia absoluta como a la frecuencia relativa.

Junto a las realizaciones del sustantivo en singular, se encontraron infinidad de realizaciones en plural, no sólo en la secuencia [*für* + S] (véase en Fig. 2) —lo que de hecho no nos indujo a interpretarlo como un fenómeno lingüístico fuera de lo normal y/o lingüísticamente significativo—, sino asimismo en la construcción fraseológica reduplicativa. Las siguientes realizaciones, referidas a personas o distintos colectivos de personas<sup>14</sup>, son una prueba de ello: *Kinder für Kinder*, *Senioren für Senioren* o *Schüler für Schüler*. En los diez sustantivos más frecuentes de este tipo de combinaciones usuales de palabras, nos detendremos más adelante, en el apartado 3.2.

Partimos de la base de que una distinción tan significativa a nivel morfosintáctico, como lo es el número gramatical, sin duda alguna incidiría en los demás niveles lingüísticos, es decir, el léxico-semántico, así como el fonológico-prosódico y el textual-discursivo. De hecho, tras tener en cuenta los diferentes contextos, a partir de las líneas de concordancia o, en caso necesario, a partir de los textos, nos resultó absolutamente necesario diferenciar entre las siguientes dos construcciones: en la primera, el sustantivo reduplicado se actualiza en singular: [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>]; en la segunda, se actualiza en plural, portando además el rasgo semántico de [+ hum]: [S1<sub>pl</sub> [hum] für S1<sub>pl</sub> [hum]]. Por tanto, los resultados que se derivan del análisis de corpus evidencian la existencia de dos construcciones claramente diferenciadas, tanto en lo que respecta a su forma (concretamente se manifiesta en el número del sustantivo), como a su significado: en primer lugar, [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y, en segundo lugar, [S1<sub>pl</sub> [hum] für S1<sub>pl</sub> [hum]].



**Fig. 3:** Las dos construcciones fraseológicas resultantes de la secuencia reduplicativa [S1 für S1].

Para dar cuenta de las propiedades distintivas y más características de las dos construcciones, se han rastreado las instancias más frecuentes de ambas construcciones en el corpus de referencia *DeReKo*. En los apartados 4 y 5, se presentan los resultados obtenidos a partir del análisis cuantitativo, ordenados por frecuencia

<sup>13</sup> Las siglas *DeReKo* corresponden a *Deutsches Referenzkorpus*. Se trata del corpus más extenso disponible para el alemán. Actualmente cuenta con más de 43 mil millones de palabras (cfr. URL: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora.html> [última consulta: 30.09.2019]).

<sup>14</sup> Las secuencias con sustantivos no pertenecientes a este grupo no parecen estar asociadas a una construcción específica, dicho de otra manera, a una unidad de forma y significado, sino que en principio se trata de combinaciones libres.

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

absoluta. Los subapartados 4.1 y 5.1 constituyen un acercamiento al estudio de los colocados más frecuentes y/o prototípicos en el uso de sendas construcciones. Estos procedimientos facilitarán en gran medida la asignación de sus respectivos significados y/o valores pragmático-comunicativos a las construcciones objeto de estudio (vid. apartados 4.2 y 5.2).

**4. Análisis de la construcción (1) [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>]**

La construcción (1) presenta un total de unas 200 instanciaciones en el corpus. En aproximadamente el 75% de los casos, estos constituyentes nominales reduplicados corresponden a hápax legómena<sup>15</sup>. El 25% restante, es decir, cerca de unas cincuenta instanciaciones, generalmente, hacen referencia a significados y/o valores temporales. Como se puede comprobar, este valor domina no sólo a nivel semántico sino incluso a nivel léxico, con respecto a las unidades más frecuentes (véase tabla 1).

[S1 <sub>sg</sub> für S1 <sub>sg</sub> ]	DeReKo-2018-I
<i>Jahr für Jahr</i>	56.400
<i>Schritt für Schritt</i>	41.656
<i>Stück für Stück</i>	22.250
<i>Woche für Woche</i>	15.942
<i>Punkt für Punkt</i>	6.031
<i>Abend für Abend</i>	4.534
<i>Wort für Wort</i>	3.922
<i>Nacht für Nacht</i>	3.873
<i>Seite für Seite</i>	1.566
<i>Sonntag für Sonntag</i>	1.229
<i>Wochenende für Wochenende</i>	1.101
<i>Mal für Mal</i>	1.037
<i>Haus für Haus</i>	728
<i>Stunde für Stunde</i>	508
<i>Morgen für Morgen</i>	497
<i>Saison für Saison</i>	475
<i>Mann für Mann</i>	449
<i>Minute für Minute</i>	303
<i>Leben für Leben</i>	58
<i>Wirbel für Wirbel</i>	47

**Tabla 1:** Sustantivos<sup>16</sup> que ocupan el *slot* de la construcción fraseológica [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] en las primera veinte posiciones, ordenados por frecuencia absoluta.

<sup>15</sup> En la Gramática de Construcciones, este término designa *tokens* registrados una única vez dentro de una construcción.

<sup>16</sup> Los equivalentes en español de los significados básicos de los sustantivos son los siguientes: *año, paso, pieza, semana, punto, 'tarde-noche', palabra, noche, página, domingo, fin de semana, vez, casa, hora, mañana, temporada, hombre, minuto, vida, vértebra.*

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

Como subrayábamos en la introducción, cuanto más productivo es un esquema, o en su caso, las construcciones resultantes, menos restricciones presenta. Buena prueba de ello son las numerosas instancias correspondientes a la construcción [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] en las que el sustantivo por norma general es un sustantivo contable<sup>17</sup>. En especial los hápax evidencian que los hablantes tienen conocimiento de la construcción, así como de las propiedades de los sustantivos reduplicados que pueden actualizarse en los *slots* libres. El alto grado de productividad de la construcción puede ser indicativo de su tendencia a la defraseologización o gramaticalización<sup>18</sup>.

Al mismo tiempo, aun formando parte de la construcción (1), la instancia *Schritt für Schritt* se distingue por su alto grado de fijación, frecuencia e idiomatización. El diccionario *Duden*, así la registra, como locución fija y, por tanto, se encuentra lematizada en el apartado correspondiente a las combinaciones fijas de palabras (“WENDUNGEN, REDENSARTEN, SPRICHWÖRTER”). Sin duda, se trata de un claro ejemplo del *continuum* léxico-gramatical, ya que las instancias de una construcción pueden presentar diferentes grados de fijación y de idiomatización, entre otros rasgos distintivos<sup>19</sup>.

**4.1. Colocados de la construcción (1) [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>]**

En este apartado, sólo nos podremos detener en algunas de las actualizaciones más frecuentes de la construcción; asimismo, la presentación y clasificación de los colocados correspondientes se limitará a un breve esbozo.

Así, los colocados prototípicos de *Jahr für Jahr* resultan ser verbos de cambio de estado, como *werden* (esp. *llegar a ser*), *wachsen* (esp. *crecer*), *sterben* (esp. *morir*); también verbos de movimiento y/o desplazamiento, como *pilgern* (esp. *peregrinar*), *kommen* (esp. *venir*), *anziehen* (esp. *atraer*) o *strömen* (esp. *acudir en masa*).

Frente a ello, los colocados prototípicos de *Woche für Woche* proceden del ámbito deportivo o guardan una estrecha relación con el mismo: *Bundesliga* y *Liga* (esp. *primera división*), *Schiedsrichterzunft* (esp. *gremio de los árbitros*), *Spieler* (esp. *jugadores*), *Zuschauer* (esp. *espectadores*) y *Fans* (esp. *fans; hinchas*), *trainieren* (esp. *entrenar*), etcétera. En este sentido, los colocados aportan información extralingüísticamente significativa referente a la periodicidad semanal de muchos eventos deportivos.

<sup>17</sup> Las construcciones fraseológicas reduplicativas, [S1 *an* S1], [S1 *in* S1], así como [S1 *über* S1], analizadas por Ziem (2018), también presentan esta característica.

<sup>18</sup> Cfr. Mellado (2013) y Mellado Blanco / López Meirama (2018).

<sup>19</sup> Mellado Blanco lleva a cabo un análisis exhaustivo de la instancia *Schritt für Schritt*, a partir de sus colocados más frecuentes y prototípicos, estableciendo al mismo tiempo una relación con los posibles equivalentes en español (cfr. Iglesias Iglesias / Mellado Blanco / Mansilla Pérez 2018). Véase asimismo, con respecto a la equivalencia interlingüística de tipo funcional-comunicativo, Mellado Blanco (2015) y Mellado Blanco / Steyer (2018).

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

Entre los colocados de **Schritt für Schritt** destacan, entre otros, los adverbios, con valor temporal —*jetzt* y *nun* (esp. *ahora*), *dann* (esp. *después*)— o con valor modal, —*langsam* (esp. *despacio*), *sorgfältig* (esp. *cuidadosamente; concienzudamente*)—.

**Stück für Stück** también se combina preferentemente con adverbios modales: *langsam* (esp. *despacio*), *vorsichtig* (esp. *cuidadosamente*), *mühsam* (esp. *con dificultad*), *sorgsam* (esp. *cuidadosamente; diligentemente*) y *sorgfältig* (esp. *cuidadosamente; concienzudamente*), así como con colocados nominales con claro valor temporal: *Jahren*, *Monaten*, *Wochen* (esp. *años, meses, semanas*).

En el caso de **Punkt für Punkt** llaman especialmente la atención, en primer lugar, los colocados nominales, en su mayoría nombres compuestos pertenecientes al lenguaje jurídico y/o político, y muy ligados a diversos actos de habla, como *Anklageschrift* (esp. *(escrito de) acusación*), *Koalitionsvertrag* (esp. *acuerdo de coalición*), *Wahlversprechen* (esp. *promesa electoral*) o *Vorwürfe* (esp. *reproches*). En segundo lugar, destaca de forma significativa, el colocado verbal *aufholen* (esp. *ganar terreno*); estos casos corresponden a un uso específico dentro del ámbito deportivo.

**4.2. Semántica y pragmática de la construcción (1) [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>]**

La construcción [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] presenta un componente pragmático claramente intensificador —sin duda, se trata de una cualidad inherente a la reduplicación—. La cualidad de la intensificación, desde nuestro punto de vista, es inherente a todas y cada una de las instancias correspondientes a los esquemas fraseológicos reduplicativos en general. El hablante hubiera podido optar por otras formas de expresión menos marcadas formalmente. Decantándose por este tipo de estructuras, caracterizadas por la repetición de uno de sus constituyentes lingüísticos, toma una elección a nivel pragmático-comunicativo, que bien se debe a su conocimiento —explícito o tácito— del uso más o menos convencionalizado de dichas secuencias en determinados cotextos y contextos comunicativo-pragmáticos, bien a una determinada intencionalidad retórico-estilística por su parte. Ellis y Cadierno (2009) llegan a esta misma conclusión:

These symbolic units of language, conventionalized in the speech community and entrenched as language knowledge in the learner's mind, relate the defining properties of their morphological, syntactic, and lexical form with particular semantic, pragmatic and discourse functions. (Ellis / Cadierno 2009: 126)

Especialmente las series (al. *Reihenbildung*), es decir, el uso reiterativo de este tipo de construcciones aporta datos empíricos acerca de su productividad y, consecuentemente, de su alto grado de fijación cognitiva (ingl. *entrenchment*). Así lo evidencian los ejemplos de uso (1) y (2), en la que los hablantes, al optar por la repetición de la construcción, la actualizan, en cada una de las situaciones comunicativas concretas, de forma original y creativa. A nivel psicolingüístico constituyen una prueba del conocimiento (meta)lingüístico del hablante, de su (re)conocimiento de la construcción subyacente, así como de su capacidad cognitiva de completar los *slots* libres, teniendo en cuenta, en cada una de las construcciones, las restricciones (y/o preferencias<sup>20</sup>) léxico-gramaticales.

<sup>20</sup> Desde una perspectiva didáctica, con respecto a determinadas construcciones, especialmente aquellas que presentan pocas restricciones, será más constructivo partir del concepto de preferencias antes que del de restricciones léxico-gramaticales. De la misma manera, cuando se trata de usos creativos y/o recreaciones lúdicas de la lengua, el concepto de preferencias léxico-gramaticales resulta también más operativo.

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

Ejemplo (1):

Etwa 130 Migranten sitzen in einem Gummiboot. Es sind wie immer Schwangere darunter, Kinder und Babys. Sie wollen weg, endlich Folter, Vergewaltigungen, Hunger und Hoffnungslosigkeit in Libyen hinter sich lassen. Ein europäisches Rettungsschiff nähert sich. Und auch die libysche Küstenwache. **Mann für Mann, Frau für Frau, Kind für Kind** wird verhandelt: Wer darf in Richtung Europa, wer muss wieder zurück in die libysche Hölle?

<<https://www.idowa.de/inhalt.rom-tunis-fluechtlingsrettung-im-mittelmeer-das-ende-der-menschlichkeit.53508263-64e7-468b-98ae-75a2de4a49d6.html>> [última consulta: 20.11.2018]

Ejemplo (2):

Teen- oder Jugendkreis anders herum zu sehen: Ihr seid eine Gruppe von Menschen, die den Herrn der Erde, den Schöpfer des Universums im Mittelpunkt haben. Und mit dieser Kraft kannst du wirklich etwas verändern. **Mensch für Mensch, Tat für Tat, Herz für Herz**. Deine Jungschar ist die Hoffnung für die Kinder in deinem Ort. Dein Teenkreis ist die Hoffnung für die Teens in deinem Ort Dein Jugendkreis ist die Hoffnung für die Jugendlichen.

<<https://www.jugendleiternetz.de/?i=jlm.view&jugendleitermail=273>> [última consulta: 20.11.2018]

La función intensificadora (1) —como decíamos, a nuestro entender, inherente a la reduplicación— puede ir acompañada de otras dos funciones pragmáticas: la función continuativa (2), como en los casos del al. *Jahr für Jahr*, así como la función cuantificadora (3), como en los casos de al. *Haus für Haus*. Estas tres funciones comunicativo-pragmáticas ya se habían observado en lengua inglesa en construcciones equivalentes, así como en alemán en construcciones con otras preposiciones, como *in*, *an* y *über* (cfr. Ziem 2018)<sup>21</sup>.

Debido a la inestabilidad que suele caracterizar a los sistemas preposicionales en diferentes lenguas (cfr. Iglesias Iglesias 2018, 2019), no es de extrañar que a la construcción alemana [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] puedan corresponder, además de otros equivalentes posibles —tanto de significado composicional como no composicional—, diferentes preposiciones en español, siendo las más usuales [S1<sub>sg</sub> a S1<sub>sg</sub>], [S1<sub>sg</sub> tras S1<sub>sg</sub>], así como [S1<sub>sg</sub> por S1<sub>sg</sub>] (cfr. Iglesias Iglesias / Mellado Blanco / Mansilla Pérez 2018). Cierto es que en ambas lenguas, las construcciones binomiales del tipo [S PREP S] resultan ser esquemas altamente productivos<sup>22</sup>.

**5. Análisis de la construcción (2) [S1<sub>pl</sub> [hum] für S1<sub>pl</sub> [hum]]**

La construcción (2) presenta alrededor de 250 actualizaciones léxicas diferentes. Al igual que la construcción (1), se trata de una construcción muy productiva. El *slot*, en principio, puede ser actualizado con cualquier sustantivo que se refiera a colectivos y/o corporaciones de todo tipo, a grupos de personas unidos por alguna afinidad (en ocasiones, puede tratarse de un grupo de animales, más o menos personificados). Las combinaciones más frecuentes se muestran a continuación, en la tabla 2.

<sup>21</sup> También en español se dan este tipo de construcciones preposicionales. Cfr. nota a pie de página 2.

<sup>22</sup> Cfr., entre otros muchos autores, para el alemán y, en su caso, el español, Mellado Blanco / Steyer (2018); para el español, Mellado Blanco / López Meirama (2017, 2018), así como García-Page (2008); para el alemán, Ziem (2018).



**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

[S1 <sub>pl</sub> [hum] für S1 <sub>pl</sub> [hum]]	DeReKo-2018-I
<i>Menschen für Menschen</i>	3.544
<i>Frauen für Frauen</i>	3.018
<i>Kinder für Kinder</i>	1.089
<i>Bürger für Bürger</i>	795
<i>Eltern für Eltern</i>	390
<i>Senioren für Senioren</i>	358
<i>Fans für Fans</i>	285
<i>Studenten für Studenten</i>	795
<i>Jugend für Jugend</i> <sup>23</sup>	254
<i>Schüler für Schüler</i>	213

**Tabla 2:** Los primeros diez sustantivos<sup>24</sup> que ocupan el *slot* de [S1<sub>pl</sub> [hum] für S1<sub>pl</sub> [hum]], ordenados por frecuencia de uso<sup>25</sup>.

### 5.1 Colocados de la construcción (2) [S1<sub>pl</sub> [hum] für S1<sub>pl</sub> [hum]]

Para poder determinar realmente los colocados más frecuentes y/o prototípicos de la construcción [S1<sub>pl</sub> [hum] für S1<sub>pl</sub> [hum]], resulta imprescindible aplicar una serie de filtros negativos en los resultados obtenidos a partir de las búsquedas realizadas. Dichos filtros se aplican con el fin de eliminar todas aquellas secuencias precedidas por una preposición (predominantemente la preposición *von*), en las que dicha preposición forma parte, junto a la secuencia [S1<sub>pl</sub> [hum] für S1<sub>pl</sub> [hum]] de una unidad mayor de forma y significado. Debido a ello, los datos estadísticos disponibles deben considerarse datos meramente orientativos.

Llama la atención que algunos de estos colocados, como el sintagma preposicional *unter dem Motto* (esp. *bajo el lema (de)*), se combina de forma habitual con muchos de los sustantivos reduplicados que se actualizan en el *slot*, como en el ejemplo (3):

Ejemplo (3):

**Unter dem Motto Menschen für Menschen** wurde dem Publikum eine große Auswahl an Dirndl, Lederhosen und Trachtenanzügen vorgeführt. [SkE 430202410] [última consulta: 20.11.2018]

En el fondo, podría considerarse un dato empírico que apoya la pertenencia de estos sustantivos a un mismo grupo de construcciones léxico-gramaticales o, en su defecto, a grupos construccionales próximos. La gran mayoría de los colocados hacen referencia o bien a algún tipo de asociación y/o institución (o similar), o bien a alguna iniciativa o proyecto (o similar). Los colocados, sin duda, guardan relación con el sentido de ‘destino’ que Barnikel (2008: 22) atribuye a determinados usos de la preposición *für*. Algunos de los colocados prototípicos

<sup>23</sup> Obviamente, el sustantivo *Jugend* gramaticalmente corresponde a un singular, que designa “una agrupación de individuos jóvenes o de gente joven”. A pesar de ello y tratándose de un nombre colectivo, hemos considerado justificado, mantener la etiqueta ‘pl hum’ para la construcción de la que, desde nuestro punto de vista, forma parte.

<sup>24</sup> Los equivalentes en español de los significados básicos de los sustantivos son los siguientes: *hombres* (en el sentido de “ser animado racional”; cfr. DRAE), *mujeres, niños, ciudadanos, padres* (en el sentido de “padres y madres”), *persona mayor o persona de la tercera edad, fans, estudiantes (universitarios), juventud* (es decir, *jóvenes*; ver nota a pie de página anterior), *alumnos* (no universitarios).

<sup>25</sup> Datos obtenidos tras la aplicación de una serie de filtros a los correspondientes subcorpus.

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

de las instancias más frecuentes, junto a la unidad mencionada más arriba, *unter dem Motto*, son los siguientes (por orden alfabético): *Aktion* (esp. *acción*), *Engagement* (esp. *compromiso (social)*), *(Hilfs-)Organisation* (esp. *organización humanitaria*), *(Hilfs-)Projekt* (esp. *proyecto humanitario*), *Initiative* (esp. *iniciativa*), *(Lebens-)Hilfe* (esp. *línea de apoyo*), *(Selbsthilfe-)Gruppe* (esp. *grupo de autoayuda*), *Stiftung* (esp. *fundación*), *Verein* (esp. *asociación*).

**5.2 Semántica y pragmática de la construcción (2) [S1<sub>pl</sub> [hum] für S1<sub>pl</sub> [hum]]**

Como adelantábamos en el apartado 3, las diferencias a nivel morfosintáctico entre ambas construcciones —el *slot* reduplicado se actualiza en singular en la construcción (1), mientras que en la construcción (2) lo hace en plural— afecta a todos los niveles lingüísticos.

Así, a nivel prosódico, debido a la reduplicación de los sustantivos dentro de la construcción, se consigue un efecto de mayor expresividad, con un ritmo y una cadencia muy particulares, producidos precisamente por dicha aliteración. Tanto a nivel formal como a nivel prosódico, la construcción comparte muchos rasgos propios del eslogan publicitario o político. Puede comprobarse en los ejemplos que siguen a continuación:

## Ejemplo (4)

Der Verein **FRAUEN FÜR FRAUEN** ist seit seiner Gründung im Jahr 1989 in Hollabrunn als frauenspezifische Beratungs-, Qualifizierungs- und Bildungseinrichtung tätig. Die Kombination von „Frauenberatung“ und „Bildungszentrum“ ist gezielt auf die Bedürfnisse der Frauen in der Region Weinviertel ausgerichtet und ermöglicht deren Unterstützung in allen Bereichen. <[https://frauenfuerfrauen.at/ueber\\_uns\\_\\_verein.php](https://frauenfuerfrauen.at/ueber_uns__verein.php)> [última consulta: 30.09.2019]

## Ejemplo (5)

Wer hier einen Geschlechterkampf inszeniert à la «**Männer für Männer**» und «**Frauen für Frauen**» hat nicht begriffen, worum es geht: Um eine Begegnung auf Augenhöhe, bei der jede und jeder unabhängig vom Geschlecht zu ihren und seinen Rechten kommen soll. So ist denn auch das Gleichstellungsgesetz bei Diskriminierungen aufgrund der familiären Situation keinesfalls nur auf Frauen anwendbar – nur leider kennen hier die wenigsten ihre Rechte. Es geht also um Gerechtigkeit (nicht nur für Einzelne), um eine Gesellschaft ohne Benachteiligungen (nicht nur auf dem Papier). Und dazu braucht es Frauen und Männer. <<https://blog.tagesanzeiger.ch/mamablog/index.php/71411/gerechtigkeit-auch-fuer-maenner/>> [última consulta: 30/09/2019]

Como se puede ver, en el ejemplo (5), se opta por entrecomillar las dos instanciaciones de la construcción, lo que interpretamos como otra prueba más, a nivel psicolingüístico, del conocimiento —más bien consciente— por parte del hablante, de que está haciendo uso de una construcción ‘prefabricada’ (cfr. apartado 4). Dicho de otra manera, el hablante o bien percibe (intuitivamente), o bien es plenamente consciente de que no se trata de una combinación libre de palabras<sup>26</sup>.

<sup>26</sup> Vid. a este respecto también los apartados 3.1 y 6.



**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

En lo que respecta al nivel semántico, y a pesar de que Kiss *et al.* (2014) no se detienen en la descripción de la construcción objeto de estudio (véase más arriba, en el apartado 2.2), hay un uso de ‘für + S’ que se aproxima, a grandes rasgos, al significado de *für* como constituyente de la construcción [S1<sub>pl [hum]</sub> für S1<sub>pl [hum]</sub>]. La preposición *für* puede expresar ‘destino’ respecto a un objeto o respecto a una persona o a un grupo de personas (o destinatarios), obteniéndose a menudo algún tipo de beneficio (cfr. Kiss *et al.* 2014: 71, 321; Barnikel 2008: 22). Los ejemplos elegidos por Barnikel (2008: 22; apud Kiss *et al.* 2014) para ilustrar el sentido de ‘destino’ de la preposición *für*, son:

- (1) Es wurde eine Beratungsstelle **für** werdende Mütter eingerichtet.
- (2) Hemd **für** Herren

Por así decirlo, en la construcción [S1<sub>pl [hum]</sub> für S1<sub>pl [hum]</sub>], los sustantivos reduplicados representan la relación que se establece entre los miembros de un mismo colectivo, en primer lugar, se nombra a los benefactores y, en segundo lugar, a los destinatarios beneficiados.

## 6. A modo de conclusión

Resumiendo, a la secuencia fraseológica reduplicativa [S1 *für* S1] le corresponden dos construcciones, bien diferenciadas, tanto a nivel formal como a nivel semántico-discursivo. En ambas construcciones, el valor intensificador viene dado por la reduplicación aliterativa de los sustantivos que ocupan los *slots* libres. La construcción (1), [S1<sub>sg</sub> *für* S1<sub>sg</sub>], además, puede ser portadora de determinados valores continuativos y/o cuantificadores, mientras que a la construcción (2), [S1<sub>pl [hum]</sub> *für* S1<sub>pl [hum]</sub>], se le puede asignar un sentido de ‘destino’.

Como se ha mostrado, la sistematización por rasgos formales y semántico-pragmáticos puede servir para diferenciar construcciones (fraseológicas) distintas y, dado el caso, puede facilitar la búsqueda de posibles equivalentes en la lengua de llegada. Sin embargo, no debe olvidarse que en todas las lenguas, también en el alemán —lengua de partida del presente trabajo—, existen otras opciones a nivel formal, otros equivalentes intralingüísticos. Por ello, se recomienda su extracción a partir de corpus paralelos. Al mismo tiempo, tampoco debe obviarse la existencia de otras construcciones que contienen preposiciones distintas, o bien, otro tipo de construcciones muy próximas en cuanto a su significado, que habría que tener en cuenta en el difícil proceso de búsqueda y determinación de un equivalente. De hecho se trata de una de las propiedades intrínsecas a las preposiciones: tanto en español como en alemán, al igual que en otras lenguas, se caracterizan por su inestabilidad sistémica. Prueba manifiesta de dicha inestabilidad es la inseguridad, más o menos generalizada, en su uso (cfr. Iglesias Iglesias, 2019), con mayor razón, cuando se trata de una L2.

Dado que las construcciones con constituyentes preposicionales son altamente frecuentes tanto en alemán como en español, así como en otras lenguas, y fuentes prototípicas de interferencias y/o errores de otra índole, especialmente a nivel interlingüístico, aunque incluso a nivel intralingüístico (cfr. Iglesias Iglesias 2018, 2019), sería deseable y recomendable aplicar los resultados obtenidos tanto al ámbito de la enseñanza y/o aprendizaje

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

de lenguas extranjeras como al ámbito de la traducción e interpretación, así como a la lexicografía y a nuevas propuestas de descripción gramatical. Sin duda alguna, una aproximación desde la Gramática de Construcciones, para la cual las construcciones constituyen una unidad simbólica de forma y significado, podría facilitar su estudio y posterior adquisición (cfr. Calzado Roldán 2015), salvando así los límites impuestos por los enfoques gramaticales tradicionales y reduccionistas.

Si el fin último en el aula de lengua extranjera consiste en adquirir una competencia lingüística lo más próxima a la de un hablante nativo —*native-like fluency* en términos de Pawley / Syder (1983)—, previamente debe haber tenido lugar una *native-like selection* del aducto lingüístico que, en gran medida, pueden aportar los corpus. Por así decirlo, los ejemplos de uso auténticos recopilados en los corpus podrían considerarse una modalidad digitalizada de inmersión lingüística. Especialmente relevante resulta la evidencia, que se deriva necesariamente a partir del análisis de corpus, de que la lengua no se reduce a palabras sueltas, sino que las palabras se combinan entre sí de una manera más o menos prefijada en el habla, a partir de *chunks* que cumplen diversas funciones en la comunicación, formando parte de la competencia comunicativa tanto en la L1 como en la L2. Estudios llevados a cabo para la lengua inglesa revelan que más de la mitad de nuestras producciones lingüísticas corresponden a secuencias prefabricadas: “We have found that on average somewhat more than half (around 55 percent) of a text will consist of prefabricated language” (Erman / Warren 2000: 50).

Para finalizar, el análisis de corpus, especialmente el análisis explorativo-inductivo basado en corpus, como novedosa propuesta metodológica aplicada en el aula de lengua extranjera, no sólo implementa los conocimientos (meta)lingüísticos, sino que también ayuda a desarrollar otras competencias transversales y/o personales, como la resolución de problemas, la capacidad de gestión de la información, la toma de decisiones, así como el razonamiento crítico y el aprendizaje autónomo a lo largo de toda la vida.

**Nely Milagros Iglesias Iglesias**

<https://orcid.org/0000-0002-7117-0002>

[nely@usal.es](mailto:nely@usal.es)

Universidad de Salamanca



**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2****Referencias bibliográficas**

- Barnikel, Christian (2008): *Funktionen der Präposition „für“*. Ein Beispiel für Grammatikalisierung, Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.
- Belica, Cyril (1995): *Statistische Kollokationsanalyse und Clustering. Korpuslinguistische Analysemethoden*, Institut für Deutsche Sprache: Mannheim.
- Berman, Ruth A. y Slobin, Dan Isaac (1994): *Relating Events in Narrative: A crosslinguistic developmental study*, Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Calzado Roldán, Araceli (2015): “Las construcciones en la clase de español como lengua extranjera”, *marcoELE*, 21, pp. 1-14.
- DEEPL (Servicio de traducción automática), URL: <https://www.deepl.com/translator> [última consulta: 20.09.2019].
- DeReKo (Deutsches Referenzkorpus), Deutsches Referenzkorpus/Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2018-I. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, URL: [www.ids-mannheim.de/DeReKo](http://www.ids-mannheim.de/DeReKo) [última consulta: 30.11.2018].
- Dobrovolskij, Dimitrij (2011): “Phraseologie und Konstruktionsgrammatik”, Alexander Lasch y Alexander Ziem (eds.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Tübingen: Stauffenburg, pp. 111-130.
- Dobrovolskij, Dimitrij (2016): “Fraseología y Gramática de Construcciones”, *Language Design*, 18, pp. 71-106.
- DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), URL: <https://www.rae.es/> [última consulta: 20.09.2019].
- Duden (Deutsches Universalwörterbuch), URL: <https://www.duden.de/> [última consulta: 20.09.2019].
- DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache), URL: <https://www.dwds.de/> [última consulta: 20.09.2019].
- Ellis, Nick. C. y Cadierno, Teresa (2009): “Constructing a Second Language”, *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 7, pp. 111-139. DOI 10.1075/arcl.7.05ell
- Erman, Britt y Warren, Beatrice (2000): “The idiom principle and the open choice principle”, *Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 20/1, pp. 29-62.
- Fillmore, Charles J., Kay, Paul y O’Connor, Mary C. (1988): “Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of ‘let alone’”, *Language*, 64, pp. 501-538.
- García-Page, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos.
- Goldberg, Adele E. (2006): *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*, Oxford: Oxford University Press.
- Helbig, Gerhard y Buscha, Joachim (1996, 17ª ed.): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig et al.: Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie.
- Helbig, Gerhard y Buscha, Joachim (2007, 10ª ed.): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Berlín et al.: Langenscheidt.
- Iglesias Iglesias, Nely M. (2007): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*. Salamanca: Ediciones Universidad (CD-ROM, Serie Vítor: 202).

**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

- Iglesias Iglesias, Nely M. (2018): "Präpositionale Wortverbindungen. Theorie und Praxis", Günter Schmale (ed.), *Lexematische und polylexematische Einheiten des Deutschen*, Tübinga: Stauffenburg, pp. 99-115.
- Iglesias Iglesias, Nely M. (2019): "Fremdsprachlicher Erwerb von Präpositionen-Nomen-Verbindungen im Kontext (PREPCON). Didaktisierungsvorschläge für den Fremdsprachenunterricht", Peter Ďurčo y Jana Tabačková (eds.), *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*, Berlín: Logos, pp. 85-106.
- Iglesias Iglesias, Nely M., Mellado Blanco, Carmen y Mansilla Pérez, Ana (2018): "El esquema fraseológico del alemán [X für X] y su(s) correspondencia(s) en español. Acercamiento constructivista desde la Lingüística de Corpus", ponencia presentada en el Congreso internacional "Traducción y Sostenibilidad Cultural"/International Conference "Translation and Cultural Sustainability", en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, 28 a 30 de noviembre de 2018. Trabajo inédito.
- Jackendorff, Ray (2008): "Construction after construction and its theoretical challenges", *Language*, 84, pp. 8-28.
- Kiss, Tibor, Müller, Antje, Roch, Claudia, Stadtfeld, Tobias, Börner, Katharina y Duzy, Monika (2014): *Ein Handbuch für die Bestimmungen und Annotationen von Präpositionsbedeutungen im Deutschen*, URL: [https://www.researchgate.net/publication/261512869\\_Ein\\_Handbuch\\_fur\\_die\\_Bestimmung\\_und\\_Annotation\\_von\\_Prapositionsbedeutungen\\_im\\_Deutschen](https://www.researchgate.net/publication/261512869_Ein_Handbuch_fur_die_Bestimmung_und_Annotation_von_Prapositionsbedeutungen_im_Deutschen) [última consulta: 17.09.2019].
- Linguee (Diccionario en línea multilingüe), URL: <https://www.linguee.com/> [última consulta: 20.09.2019].
- Mellado Blanco, Carmen (2013): "La gramaticalización de las restricciones y preferencias de uso de las unidades fraseológicas del español y alemán desde un enfoque cognitivo-pragmático", Olza et al. (eds.), *Fraseopragmática*, Berlín: Frank & Timme, pp. 303-331.
- Mellado Blanco, Carmen (2015): "Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)", *Revista de Filología*, 33, pp. 153-174.
- Mellado Blanco, Carmen e Iglesias Iglesias, Nely M. (2011): "Significado y análisis de corpus en la fraseografía bilingüe español-alemán", Silvia Roiss et al. (eds.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*, Berlín: Frank & Timme, pp. 119-133.
- Mellado Blanco, Carmen y López Meirama, Belén (2017): "El fraseologismo por momentos: principales valores semánticos y algunos apuntes diatópicos", *RILCE*, 33.2, pp. 648-670.
- Mellado Blanco, Carmen y López Meirama, Belén (2018): "Las construcciones [de X a Y] y de [X a X]: realizaciones idiomáticas y no tan idiomáticas", Marta Díaz Ferro et al. (eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (Vigo, 13-15 de xuño de 2018), Vigo: Universidade de Vigo, pp. 576-583, URL: <http://cilx2018.uvigo.gal/actas/pdf/661203.pdf> [última consulta: 18.09.2019].
- Mellado Blanco, Carmen y Steyer, Kathrin (2018): "Auf der Suche nach Äquivalenz. Lexikalisch geprägte Muster", Kathrin Steyer (ed.), *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*, Tübinga: Narr, pp. 153-174.
- Pawley, Andrew y Syder, Frances H. (1983): "Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency", Jack J. C. Richards y Richard W. Schmidt (eds.), *Language and Communication*, Londres: Longman, pp. 191-226.



**Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1<sub>sg</sub> für S1<sub>sg</sub>] y [S1<sub>pl</sub> für S1<sub>pl</sub>] y sus implicaciones didácticas en L2**

- PREPCON (*Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext*), URL: <http://uww.ids-mannheim.de/prepcon/> [última consulta: 20.09.2019].
- Schafroth, Elmar (2019): *I. Einführung in die Phraseologie-Tutorials*. <https://phraseologie.phil.hhu.de/>, Web, 06.06.2019, 11:11 Uhr, „Phraseologie-Tutorials – ein digitales Lehrprojekt“, URL: <https://phraseologie.phil.hhu.de/intro/> [última consulta: 20.09.2019].
- Schröder, Jochen (1986): *Lexikon der deutschen Präpositionen*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Sketch Engine (SkE): *German Web 2013 (deTenTen13)*, URL: [www.sketchengine.co.uk](http://www.sketchengine.co.uk) [última consulta: 20.09.2019].
- Slobin, Dan Isaac (1996): “From “thought” and “language” to “thinking for speaking””, John J. Gumperz y Stephen C. Levinson (eds.), *Rethinking Linguistic Relativity*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 70-96.
- Steyer, Kathrin (2013): *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*, Tübinga: Gunter Narr.
- Steyer, Kathrin (ed.) (2018): *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*, Tübinga: Narr-Francke-Attempo-Verlag.
- Taylor, John R. (2016): “Cognitive linguistics”, Keith Allan (ed.): *Routledge Handbook of Linguistics*, London / Nueva York: Routledge, pp. 455-469.
- Ziem, Alexander (2018): “Tag für Tag Arbeit über Arbeit: konstruktionsgrammatische Zugänge zu Reduplikationsstrukturen im Deutschen”, Kathrin Steyer (ed.), *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*, Tübinga: Narr, pp. 25-48.